Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Benajasz, syn Jehojady, człowiek dzielny, który dokonał wielu czynów, pochodził z Kabseel. On powalił dwóch (synów) Ariela\* z Moabu. On też zszedł i pokonał lwa w cysternie w dniu, kiedy spadł śnieg.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Benajasz z kolei, syn Jehojady, dzielny wojownik, mogący poszczycić się wieloma dokonaniami, pochodził z Kabseel. On to pokonał dwóch [synów] Ariela z Moabu. Pewnego razu, gdy spadł śnieg, zszedł do cysterny i zabił tam lwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Benajasz, syn Jehojady, syn walecznego męża z Kabseela, który dokonał wielu czynów, zabił dwóch wojowników z Moabu. On też zszedł do jamy i zabił lwa w śnieżnym dniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Banajas też, syn Jojady, syn męża dużego, wielkich spraw, z Kabseela, ten zabił dwóch mocarzów Moabskich; ten też zszedłszy zabił lwa w pośród jamy, gdy był śnieg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Banajas, syn Jojady, męża barzo mocnego, który wiele rzeczy dokazował, z Kabseel: ten zabił dwu Ariel Moab i tenże zszczedł, i zabił lwa w pośrzodku studnie czasu śniegu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Benajasz, syn Jojady, był mężem walecznym, wielkim w czynach, rodem z Kabseel. Pobił on dwóch [synów] Ariela z Moabu. On też zszedł do cysterny i zabił w niej lwa w dzień, gdy była śnieżyca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Benajasz, syn Jehojady, mąż dzielny, który dokonał wielu czynów, pochodził z Kabseel. On zabił dwóch synów Ariela z Moabu, on także, gdy pewnego razu spadł śnieg, zstąpił do dołu i zabił tam lwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Benajasz, syn Jehojady, syn dzielnego mężczyzny, wielkiego pod względem dokonań, który pochodził z Kabseel, pobił dwóch synów Ariela z Moabu. W śnieżny dzień, zszedł do cysterny i zabił tam lwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Benajasz, syn Jojady, pochodzący z Kabseel był bardzo mężny, a w walce dokonał wielkich czynów. Pokonał on dwóch synów Ariela z Moabu. To on podczas śnieżycy zszedł do studni i zabił w niej lwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Benajahu, syn Jehojady, męża dzielnego i sławnego wielu czynami, pochodził z Kabceel. Pokonał on dwóch bohaterów z Moabu. To on także zszedł i zabił lwa w cysternie, kiedy spadł śnieg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ванея син Йодая син сильного мужа, багато його діл для Кавасаїла; цей побив двох аріїлів Моава, і цей прийшов і побив лева в криниці в дні снігу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Benajahu, syn Jehojady, syn silnego męża, wielkich spraw, z Kabseel, ten zabił dwóch moabskich mocarzy; on też zszedł, kiedy był śnieg i zabił lwa w środku jamy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Benajasz zaś – syn Jehojady, syn dzielnego męża – który dokonał wielu czynów w Kabceel, zabił dwóch synów Ariela z Moabu; on też w dniu, gdy spadł śnieg, zszedł do dołu wodnego i zabił tam lwa. |

1. 1) Ariel, אֲרִיאֵל (’ari’el), czyli: lew Boży : być może chodzi nie o imię własne, ale o dwóch wielkich wodzów Moabu. [↑](#footnote-ref-2)